### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年四月十五日下午一時半**

**Apr. 15, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會 Chairman: | 彭 李 蓉姊妹Mrs. Dolly Peng  |
| 講員Speaker: |  黃 宋 來牧師Rev. Andrew Wong  |
| 翻譯 Translator: | 王 學 燧弟兄Mr. Francis So  |
| 司琴 Pianist: | 李澤岳弟兄Mr. Morgen Li |
| 司琴 Pianist: | 王馮韺韺姊妹Mrs.Ying F. Wang |
| 司獻 Usher:  | 張 譽 山弟兄Mr. Yee- San Chang |
| 司獻 Usher:  |  凌 偉 歡弟兄Mr. Michael Ling |
| 清潔 Clean Up: | 張 譽 山弟兄Mr. Yee- San Chang |
| 清潔 Clean Up: | 陳譚瓊珍姊妹Mrs. Qiong Zhen Chen  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#唱詩0)[Prelude](#唱詩0) | 司琴Pianist |
| 2 | 宣召Call to Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)[95:6-7.](#BIBLE1) | 司會Chairman |
| 3 | 頌讚詩Hymn of Praise | [#517(2X)](#唱詩1) | 眾立Cong. Stand |
| 4 | 祈　禱Prayer | 司會Chairman |
| 5 | 讀經Scripture Reading | [詩篇Psalm](#BIBLE2)[136:1-9 &](#BIBLE2)[136:23-26](#BIBLE2) | 司會Chairman |
| 6 | 唱　詩Hymn | [#43](#唱詩2) | 眾立Cong. Stand |
| 7 | [報　告](#報告事項)[Announcement](#報告事項) |  司會Chairman |
| 8 | 獻　唱Anthem | [#418](#唱詩3) | 成人詩班Adult Choir |
| 9 |  證　道Sermon |  | 黃宋來牧師Rev. Wong |
| 主題: 耶酥是唯一的道路Topic: Jesus is The Only Way |
| [路加福音 (Luke ) 16:19-31](#BIBLE3) |
| 10 | 回應詩Response | [#433](#唱詩4) | 眾立Cong. Stand |
| 11 | 奉　獻Offering | 司獻Usher |
| 12 | 奉獻禱告Prayer | 眾立Cong. Stand |
| 13 | [三一頌](#唱詩5)[Doxology](#唱詩5) |  | 眾立Cong. Stand |
| 14 | 祝　福Benediction |  | 黃宋來牧師Rev. Wong |
| 15 | 阿們頌Threefold Amen |  | 眾立Cong. Stand |
| 16 | 殿　樂Postlude |  | 司琴Pianist |

[**BACK**](#報告事項B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| 1. 今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契. |
| 2.  本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會, 歡迎弟兄姊妹踴躍參加（弟兄姊妹若有代禱事項請聯絡黃牧師）. |
| 3. 青少年團契於本週五晚七時三刻於陳鼎瑜伉儷府上聚會,歡迎青少年參加. |
| 4. 本週六(04/21/2018)晚七時半於黃明伉儷府上舉行錫安團契,歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加（方便者請攜帶一菜分享）. |
| 5. 2018年美東區生命堂家庭聯合退修會於5/25-28/2018在賓州迪希爾斯大學 (De Sales University) 舉行, 題目: 站在破口影響世界, 講員: 陳建平牧師. 4/29前報名$130.00.3-4歲$50.00. 4/29後報名$400.5/13後截止報名及禁止更改.報名後更改罰金:$50.00.詳情請閱佈告欄.有意參加者請向黃牧師報名. |
| 6. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: $ 1101.00. 特別奉獻: $200.00(楊昭陸醫師家屬). 週一餐館查經奉獻:$325.00.  |

[**BACK**](#報告事項B)

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1. Today after service, we will have refreshments in the Blue Room. Please stay to have fellowship with one another. |
| 2. On Wednesday night at 8:00PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 3. On Friday, at 7:45PM there will be a youth fellowship at Mr. and Mrs. Ding Chan’s house: |
| 4. On 4/21/2018(Saturday) at 7:30PM, we will have our Zion Fellowship at Mr. & Mrs. Ming Huang’s house. Please bring a dish to the potluck. |
| 5. From May 25-28, 2018, there is a family retreat at De Sales University Pennsylvania Please see Rev. Wong for registration. |
| 6. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: $ 1101.00. 特別奉獻: $200.00(楊昭陸醫師家屬). 週一餐館查經奉獻:$325.00. |

**[BACK](#報告事項B)**

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜,  |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence, before Him. |
|  阿門。 |
| Amen.  |

**[BACK](#唱詩0B)**

|  |
| --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** |
| **95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;** | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.** | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](#BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#517 美好時辰** |
| **In Moment Like This** |
| **===== 1/2 =====** |
| 這美好時辰，我願高聲唱， |
| n moment like this, I sing out a song, |
| 我願高聲唱我愛耶穌。 |
| I sing out a love song to Jesus. |
| 這美好時辰，我向神舉手， |
| In moment like these I lift up my hand |
| 我向神舉手讚美主。 |
| I lift up my hands to the Lord. |
| 高唱我愛祢，主， |
| Singing I love You, Lord, |
| 高唱我愛祢，主， |
| Singing I love You, Lord, |
| 高唱我愛祢，主， |
| Singing I love You, Lord, |
| 我愛祢。 |
| I love You. |
| **===== 2/2 =====** |
| 這美好時辰，我願高聲唱， |
| n moment like this, I sing out a song, |
| 我願高聲唱我愛耶穌。 |
| I sing out a love song to Jesus. |
| 這美好時辰，我向神舉手， |
| In moment like these I lift up my hand |
| 我向神舉手讚美主。 |
| I lift up my hands to the Lord. |
| 高唱我愛祢，主， |
| Singing I love You, Lord, |
| 高唱我愛祢，主， |
| Singing I love You, Lord, |
| 高唱我愛祢，主， |
| Singing I love You, Lord, |
| 我愛祢。 |
| I love You. |

**[BACKB](#唱詩1B)**

|  |
| --- |
| **詩篇 136章1-9 & 23-26節****(Psalms Chapter 136:1-9 & 23-26)** |
| 136:1 Give thanks to the Lord , for he is good. His love endures forever. | 136:1 你們要稱謝耶和華、因他本為善．他的慈愛永遠長存。 |
| 136:2 Give thanks to the God of gods. His love endures forever. | 136:2你們要稱謝萬神之神、因他的慈愛永遠長存． |
| 136:3 Give thanks to the Lord of lords: His love endures forever. | 136:3你們要稱謝萬主之主、因他的慈愛永遠長存． |
| 136:4 to him who alone does great wonders, His love endures forever. | 136:4稱謝那獨行大奇事的、因他的慈愛永遠長存． |
| 136:5 who by his understanding made the heavens, His love endures forever. | 136:5稱謝那用智慧造天的、因他的慈愛永遠長存． |
| 136:6 who spread out the earth upon the waters, His love endures forever. | 136:6稱謝那鋪地在水以上的、因他的慈愛永遠長存． |
| 136:7 who made the great lights- His love endures forever. | 136:7稱謝那造成大光的、因他的慈愛永遠長存． |
| 136:8 the sun to govern the day, His love endures forever. | 136:8他造日頭管白晝、因他的慈愛永遠長存． |
| 136:9 the moon and stars to govern the night; His love endures forever. | 136:9他造月亮星宿管黑夜、因他的慈愛永遠長存． |
| **詩篇 136章23-26節****(Psalms Chapter 136:23-26)** |
| 136:23 to the One who remembered us in our low estate His love endures forever. | 136:23他顧念我們在卑微的地步、因他的慈愛永遠長存． |
| 136:24 and freed us from our enemies, His love endures forever. | 136:24他救拔我們脫離敵人、因他的慈愛永遠長存． |
| 136:25 and who gives food to every creature. His love endures forever. | 136:25他賜糧食給凡有血氣的、因他的慈愛永遠長存。 |
| 136:26 Give thanks to the God of heaven. His love endures forever. | 136:26你們要稱謝天上的　神、因他的慈愛永遠長存。 |

**[BACKC](#BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#43 安穩港口** |
| **The Haven of Rest** |
| **==== 1/3 ====** |
| 我靈曾漂蕩在人生大海中, |
| My soul in sad exile was out on life’s sea, |
| 罪惡重擔使我痛苦, |
| So burdened with sin and distrest, |
| 但聞救主慈聲說道:"來就近我", |
| Till I heard a sweet voice saying, “Make me your choice;” |
| 我便進入安穩的港口。 |
| And I entered the “Haven of Rest!” |
| 我將我靈魂抛錨安穩港口， |
| I’ve anchored my soul in the “Haven of Rest,” |
| 不再自己隨處漂流； |
| I’ll sail the wide seas no more; |
| 雖有風暴攻擊，我已有所靠， |
| The tempest may sweep over wild, stormy deep, |
| 安穩在主裏到永久。 |
| In Jesus I’m safe evermore. |
| **==== 2/3 ====** |
| 我將自己完全投入祂懷裏， |
| I yielded myself to His tender embrace, |
| 以信心緊握祂應許， |
| And faith taking hold of the Word, |
| 我的罪鏈得脫我靈如錨抛牢， |
| My fetters fell off, and I anchored my soul; |
| 在主安穩港口無所懼。 |
| The “Haven of Rest” is the Lord.  |
| 我將我靈魂抛錨安穩港口， |
| I’ve anchored my soul in the “Haven of Rest,” |
| 不再自己隨處漂流； |
| I’ll sail the wide seas no more; |
| 雖有風暴攻擊，我已有所靠， |
| The tempest may sweep over wild, stormy deep, |
| 安穩在主裏到永久。 |
| In Jesus I’m safe evermore. |
| **==== 3/3 ====** |
| 我靈要歌唱因救主醫治我， |
| The song of my soul, since the Lord made me whole, |
| 何等蒙福救恩故事， |
| Has been the old story so blest, |
| 誰願得救來就耶穌必蒙引領， |
| Of Jesus, who’ll save whosoever will have |
| 安穩港口天享安息。 |
| A home in the “Haven of Rest!”  |
| 我將我靈魂抛錨安穩港口， |
| I’ve anchored my soul in the “Haven of Rest,” |
| 不再自己隨處漂流； |
| I’ll sail the wide seas no more; |
| 雖有風暴攻擊，我已有所靠， |
| The tempest may sweep over wild, stormy deep, |
| 安穩在主裏到永久。 |
| In Jesus I’m safe evermore. |

**[BACKD](#唱詩2B)**

|  |
| --- |
| **#418 耶穌領我** |
| **He Leadeth Me,O Blessed Thought**  |
| **===== 1/3 =====** |
| 耶穌領我，我真喜歡！ |
| He leadeth me! O blessed thought, |
| 蒙主引導心中平安； |
| O words with heav’nly comfort fraught; |
| 無論日夜動靜起坐， |
| Whate’er I do, where’er I be, |
| 耶穌親手時常領我。 |
| Still ’tis God hand that leadeth me. |
| 耶穌領我，耶穌領我， |
| He leadeth me! He leadeth me! |
| 耶穌天天親手領我； |
| By His own hand He leadeth me; |
| 我願終身跟主腳步， |
| His faithful follower I would be, |
| 因蒙恩主親手領我。 |
| For by His hand He leadeth me. |
| **===== 2/3 =====** |
| 我願緊握恩主聖手， |
| Lord, I would clasp Thy hand in mine, |
| 甘心樂意隨主行走； |
| Nor ever murmur or repine; |
| 遇禍遇福兩般皆可， |
| Content, whatever lot I see, |
| 因有耶穌親手領我。 |
| Since it is Thou that leadeth me. |
| 耶穌領我，耶穌領我， |
| He leadeth me! He leadeth me! |
| 耶穌天天親手領我； |
| By His own hand He leadeth me; |
| 我願終身跟主腳步， |
| His faithful follower I would be, |
| 因蒙恩主親手領我。 |
| For by His hand He leadeth me. |
| **===== 3/3 =====** |
| 到時行完一世路程， |
| And when my task on earth is done, |
| 內外仇敵靠主全勝； |
| When, by Thy grace, the vict’ry’s won, |
| 死如冷河我入不躲， |
| E’en death’s cold wave I will not flee, |
| 因有耶穌親手領我。 |
| Still God through Jordan leadeth me. |
| 耶穌領我，耶穌領我， |
| He leadeth me! He leadeth me! |
| 耶穌天天親手領我； |
| By His own hand He leadeth me; |
| 我願終身跟主腳步， |
| His faithful follower I would be, |
| 因蒙恩主親手領我 |
| For by His hand He leadeth me. |

**[BACKE](#唱詩3B)**

|  |
| --- |
| **路加福音 ( Luke) 16:19-31** |
| 16:19 "There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and lived in luxury every day. | 16:19 有一個財主、穿著紫色袍和細麻布衣服、天天奢華宴樂。 |
| 16:20 At his gate was laid a beggar named Lazarus, covered with sores | 16:20 又有一個討飯的名叫拉撒路 渾身生瘡被人放在財主門口 |
| 16:21 and longing to eat what fell from the rich man's table. Even the dogs came and licked his sores. | 16:21 要得財主桌子上掉下來的零碎充飢．並且狗來餂他的瘡。 |
| 16:22 "The time came when the beggar died and the angels carried him to Abraham's side. The rich man also died and was buried. | 16:22 後來那討飯的死了、被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裡．財主也死了、並且埋葬了。 |
| 16:23 In hell, where he was in torment, he looked up and saw Abraham far away, with Lazarus by his side. | 16:23 他在陰間受痛苦、舉目遠遠的望見亞伯拉罕、又望見拉撒路在他懷裡． |
| 16:24 So he called to him, 'Father Abraham, have pity on me and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, because I am in agony in this fire.' | 16:24 就喊著說、我祖亞伯拉罕哪可憐我罷打發拉撒路來用指頭尖蘸點水涼涼我的舌頭．因為我在這火焰裡極其痛苦。 |
| 16:25 "But Abraham replied, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, while Lazarus received bad things, but now he is comforted here and you are in agony. | 16:25 亞伯拉罕說、兒阿、你該回想你生前享過福、拉撒路也受過苦．如今他在這裡得安慰、你倒受痛苦。 |
| 16:26 And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, so that those who want to go from here to you cannot, nor can anyone cross over from there to us.' | 16:26 不但這樣、並且在你我之間有深淵限定以致人要從這邊過到你們那邊是不能的要從那邊過到我們這邊也是不能的。 |
| 16:27 "He answered, 'Then I beg you, father, send Lazarus to my father's house, | 16:27 財主說、我祖阿既是這樣求你打發拉撒路到我父家去． |
| 16:28 for I have five brothers. Let him warn them, so that they will not also come to this place of torment.' | 16:28 因為我還有五個弟兄．他可以對他們作見證免得他們也來到這痛苦的地方。 |
| 16:29 "Abraham replied, 'They have Moses and the Prophets; let them listen to them.' | 16:29 亞伯拉罕說、他們有摩西和先知的話、可以聽從。 |
| 16:30 " 'No, father Abraham,' he said, 'but if someone from the dead goes to them, they will repent.' | 16:30 他說我祖亞伯拉罕哪不是的．若有一個從死裡復活的、到他們那裡去的他們必要悔改。 |
| 16:31 "He said to him, 'If they do not listen to Moses and the Prophets, they will not be convinced even if someone rises from the dead.' " | 16:31 亞伯拉罕說、若不聽從摩西和先知的話、就是有一個從死裡復活的、他們也是不聽勸。 |

[BACKG](#BIBLE3B)

|  |
| --- |
| #433 事奉祂愈久愈甘甜 |
| The Longer I Serve Him  |
| **===== 1/2 =====** |
| 自我進入主的國度， |
| Since I started for the kingdom,  |
| 生命由祂掌管， |
| Since my life He controls;  |
| 自我獻身心給耶穌， |
| Since I gave my heart to Jesus,  |
| 我感到事奉祂，愈久愈甘甜。 |
| The longer I serve Him, the sweeter He grows.  |
| 我感到事奉祂愈久愈甘甜， |
| The longer I serve Him the sweeter He grows;  |
| 我願更爱祂，因祂爱永不變； |
| The more that I love Him more love He bestows.  |
| 心中充滿喜，在地如在天， |
| Each day is like Heaven, my heart overflows.  |
| 我感到事奉祂愈久愈甘甜。 |
| The longer I serve Him the sweeter He grows.  |
| **===== 2/2 =====** |
| 祂賜我一切的需要， |
| Every need He is supplying,  |
| 祂有豐富恩典， |
| Plenteous grace He bestows.  |
| 每日賜我新的希望， |
| Every day my way gets brighter,  |
| 我感到事奉祂，愈久愈甘甜。 |
| The longer I serve Him the sweeter He grows.  |
| 我感到事奉祂愈久愈甘甜， |
| The longer I serve Him the sweeter He grows;  |
| 我願更爱祂，因祂爱永不變； |
| The more that I love Him more love He bestows.  |
| 心中充滿喜，在地如在天， |
| Each day is like Heaven, my heart overflows.  |
| 我感到事奉祂愈久愈甘甜。 |
| The longer I serve Him the sweeter He grows.  |

[BACK](#唱詩6B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
|  阿門。  |
| Amen  |

**[BACK](#唱詩5B)**